

Traducciones y Transposiciones

Jornadas de Lenguaje
2022

Escuela de Idiomas

Octubre 10, 11 y 12

Modalidad híbrida

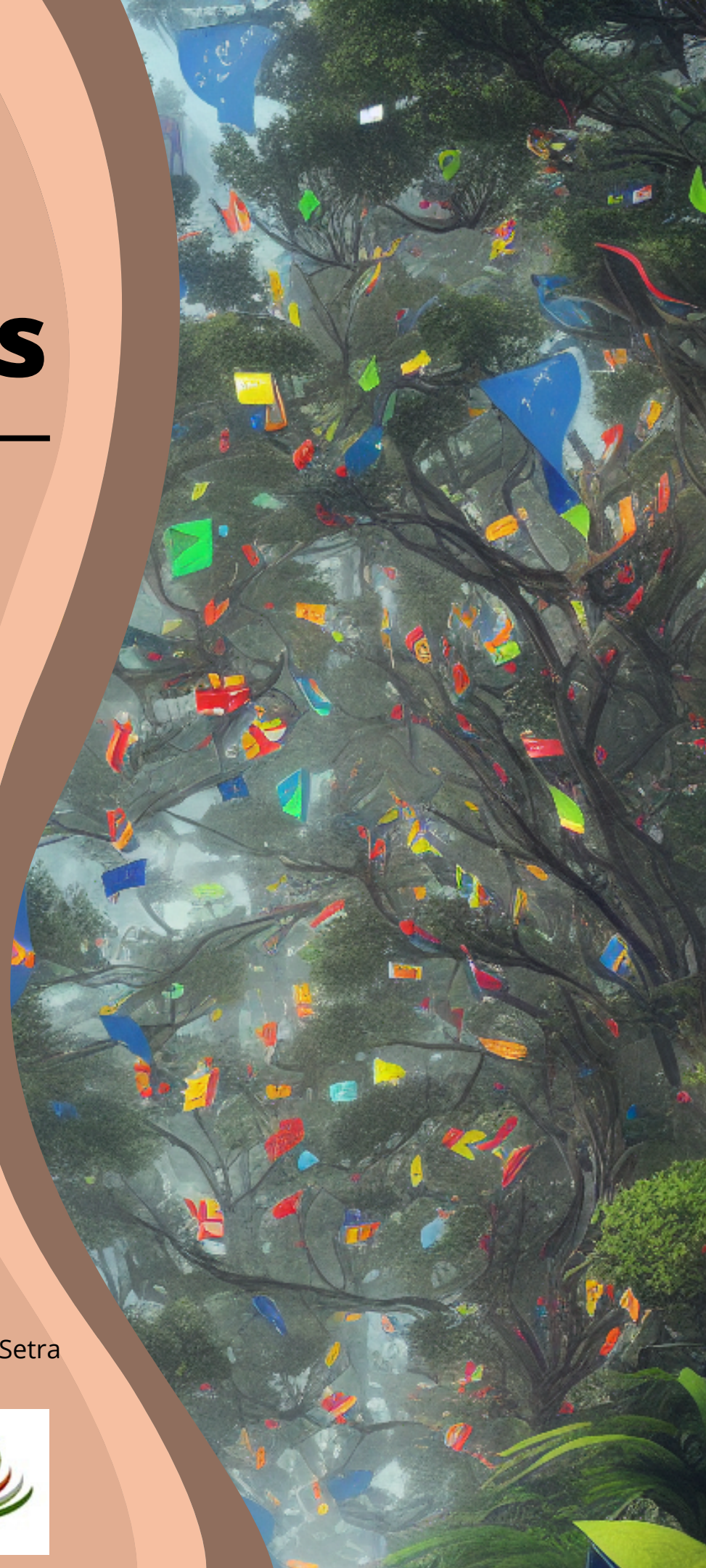
Organizan: Grupo de Investigación Cuynaco y Semillero de Traducción Setra
Escuela de Idiomas - Universidad Industrial de Santander.



Universidad
Industrial de
Santander



SETRA
Semillero de traducción - UIS



Traducciones y Transposiciones



Jornadas de Lenguaje 2022

Escuela de Idiomas

Octubre 10, 11 y 12

Facultad de Salud, Ciencias Humanas y
Centic.

Transmisiones en **Zoom** y **Facebook**

Organizan: Grupo de Investigación Cuynaco y Semillero de Traducción Setra
Escuela de Idiomas - Universidad Industrial de Santander.



Traducciones y Transposiciones



Programación

10 de Octubre

ID reunión Zoom: 85831294757

Aula Híbrida 307

Facultad de Salud

8:00 a.m - 12:00 p.m

| | |
|-----------|---|
| 8:00 a.m | Apertura: Palabras de la Decana de la Fac. de Ciencias Humanas, Palabras de la Directora de Escuela de Idiomas Presentación del evento por parte de los organizadores |
| 8:30 a.m | Isaac Nahon-S. - Professor - U. de Ottawa Comunicación en salud - ¿Qué es? |
| 10:00 a.m | Leidy Johanna Rueda Díaz - Profesora - UIS Contribución del lenguaje estandarizado a la práctica de enfermería |
| 10:30 a.m | Miguel D. Cuadros - Profesor - UIS Los retos de historiar la medicina respiratoria en Colombia: apuntes de una experiencia |
| 11:00 a.m | Luisa Hernández - Profesora - UIS Análisis de la interpretación de lengua de señas colombiana (LSC) - Un estado del arte |

2:00 p.m - 5:00 p.m

| | |
|----------|--|
| 2:00 p.m | Fabio Calambos y Lucy Eelena Tunubalá - Profesores - Misak Universidad Namui Wam wam Aship, isup, morop, marop yapsrowai isua. Herramientas y espacios pedagógicos para la transmisión de saberes en namui wam- resguardo de guambía |
| 3:30 p.m | Mariela Pujimuy - Profesora - UIS Lenguas nativas y Plurilinguismo e interculturalidad: Dos asignaturas en la escuela de idiomas UIS orientadas al reconocimiento de la diversidad étnica, lingüística, cultural y territorial en Colombia |
| 4:00 p.m | Edilma Lilibiana Jamioy - Docente y traductora De la oralidad al registro escrito: Experiencias de traducción del Inga y el Castellano |



Traducciones y Transposiciones



8:00 a.m - 12:00 p.m

8:30 a.m

Angélica Castillo Chumpitaz y Sandra Gutiérrez - intérpretes Profesionales - Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC)
Aprendizaje colaborativo y enseñanza remota en la formación de intérpretes: experiencias de docentes y estudiantes durante la emergencia sanitaria del COVID-19

9:00 a.m

Mahmoud Gaber - Candidato a PhD - U. de Málaga (España)
Nuevas tecnologías de la Interpretación y su funcionamiento

10:30 a.m

Miguel Ángel Vargas - Estudiante - UIS
La influencia de los video juegos en la adquisición de vocabulario de inglés como lengua extranjera

11:00 a.m

Simón Barajas - Estudiante - UIS
Trascreation y otras técnicas de traducción en video juegos

Programación

11 de Octubre

ID reunión Zoom: 85068752679

Auditorio Alberto Elías

Hernández Durán 4°

Piso Centic

2:00 p.m - 5:00 p.m

2:00 p.m

Valentina Gonzáles y Marianela García - Estudiantes - UIS
Estudiantes como agentes de su proceso de aprendizaje de una tercera lengua extranjera por medio del uso de aplicaciones

2:30 p.m

Ana Karina Moreno, Andrea Jaimes y Sofía Romero - Estudiantes - UIS
The use of Translation as an Aid in EFL Teaching: An Ethnographic Study at UIS

3:30 p.m

Lauren Márquez y Naylín Díaz
Towards a Workbook to Reinforce English Learning as a Foreign Language to Inga Tenth Graders of the School Institución Educativa Agropecuaria Inga de Aponte

4:00 p.m

Giohanny Olave y Grupo de Investigación Glotta
Lanzamiento de la Revista L No. 2



Traducciones y Transposiciones



Programación

12 de Octubre

ID reunión Zoom: 82601057725

Auditorio Ágora

2º piso - FCH

8:00 a.m - 12:00 p.m

| | |
|-----------|---|
| 8:30 a.m | Beatriz Núñez Arce - Magister en Semiótica - UIS Estar en un cuerpo de mujer. La fotografía como instrumento de denuncia social |
| 10:00 a.m | Silvia Álvarez- Estudiante de Maestría - U de Nebraska y Leonardo Amado - Egresado UIS La traducción como herramienta de resistencia al olvido: Las voces de las víctimas del conflicto armado colombiano |
| 10:30 a.m | Jhon Anderson Jaimes y Lily María Bello - Egresados - UIS Traducción de mitos y leyendas ancestrales del inglés al español - El ciclo vida y muerte |
| 11:00 a.m | Daniela Parra y Paula Andrea Parada - Estudiantes - UIS De lengua romance a lengua anglosajona: transformaciones lingüísticas, literarias y posturas político-culturales |

2:00 p.m - 5:00 p.m

| | |
|----------|---|
| 2:00 p.m | Diego Hernández - Profesor - UIS Sobre la importancia del lenguaje para la garantía de los derechos. Introducción al control judicial del lenguaje legal. |
| 2:30 p.m | Jonathan González Valderrama - Profesor - UIS Lectura, escritura y oralidad en el taller de lenguaje del Derecho |
| 3:30 p.m | Intervención del Semillero Colibrís UIS Clausura: Literatura infantil, música y teatro |

